Porównanie tłumaczeń Hioba 10:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdybym postąpił bezbożnie, to biada mi! A gdybym miał rację, (i tak) nie podniosę swej głowy, syty hańby i świadom swej nędzy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada mi, gdybym postąpił bezbożnie! A gdybym miał rację? Głowy i tak nie podniosę, syty hańby i świadom swej nędzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jestem niegodziwy, biada mi, a *choćbym też* był sprawiedliwy, nie podniosę swojej głowy. Jestem syty hańby, zważ na moje utrapienie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlim bezbożny, biada mi! a choćbym też był sprawiedliwym, nie podniosę głowy mojej, będąc nasycony pohańbieniem ,i widząc utrapienie moje, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliż będę niezbożnym, biada mnie jest, a jeślim sprawiedliwym, nie podniosę głowy, nasycon utrapienia i nędze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada mi, gdybym zgrzeszył! Choć sprawiedliwy, nie podniosę głowy, syty pogardy, niedolą pojony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdybym naprawdę zgrzeszył - biada mi! A choćbym miał i słuszność, to i tak nie podnosiłbym głowy, syty hańby i pełen nędzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zło uczynię, to biada mi, a jeśli byłbym sprawiedliwy, to też nie podniosę głowy, przepełniony hańbą, świadomy swojej nędzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada mi, jeśli źle postępuję. Lecz chociaż żyję sprawiedliwie i tak nie podniosę głowy, nakarmiony pogardą, napojony nieszczęściem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada mi, jeślibym zgrzeszył, a chociaż jestem niewinny, także nie ośmielę się podnieść głowy, karmiony hańbą, pojony pogardą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо буду безбожний, горе мені. Якщо ж буду праведний, не можу піднятися, бо я є повний безчестя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdybym czynił zło – biada mi! I choćbym był sprawiedliwy – to jednak nie mógłbym podnieść głowy, będąc przesycony hańbą i świadkiem mojej nędzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeżeli jestem w błędzie, to biada mi! Jeśli zaś mam rację, to nie mogę podnieść głowy, nakarmiony hańbą i przepojony udręką. |

1. 1) i świadom swej nędzy, ּורְאֵה עָנְיִי : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)